

## Вольфрам, или Праздник Вильгельма

**Действующие лица:**

*Семейство Теллей*

**Хедвига** — вдова Вильгельма Телля

**Вальтер** — старший сын Вильгельма Телля, вдовец, глашатай, стражник,  
воин

**Вильгельм** — младший сын героя; представляет кантон Ури  
на Сходе Старейшин

**Вильда** — дочь Вальтера

**Вольфрам** — сын Вальтера, внук Вильгельма Телля

*Другие жители Трех Лесных Кантонов, Ури, Швиц и Унтервальден  
(Швейцарии)*

**Клаус-Умник** — глава Схода Старейшин, представитель кантона Швиц

**Майер Бюгель** — представитель кантона Унтервальден

**Клаус-Дурачок** — прожектер, вдовец

*Гости Праздника Вильгельма Телля*

**Эдуард Пэмброк** — дворянин из Англии

**Буркхарт Ланденберг** — дворянин из Австрии

**Изольда** — его сестра

**Франциск Пфайфер** — купец и богомолец из Люцерна,  
проездом в Ассизи

**Пампинья** — его жена

*1332 год. По смерти великого героя Швейцарии, жителя кантона Ури  
Вильгельма Телля.*

## Первый акт

### Явление 1

*Неподалеку от Альтдорфа,  
что главный город в Ури*

**Эдуард**

Что ж нынче так темно,  
Как будто ночи бог забыл зажечь луну?  
Вот вы, швейцарские кантоны.  
И вольности, и наглости оплот.  
Как часто в Лондоне меж Темзой и туманом  
Я слушал матери рассказ  
О первой Родине моей.  
Она мне говорила:  
Народец здесь заносчив, дерзок, своеволен.  
Хотя при этом храбр...  
И к иноземцам всем  
Враждебен изначально

*Тут появился местный человек.*

**Вильгельм**

Не правда ль, добрый вечер, незнакомец?  
Меня зовут Вильгельм.  
Пожмем друг другу руки  
В знак добрых отношений и знакомства.

**Эдуард**

О да, конечно. Я так рад..  
*(Друг другу руки жмут и все не разнимают.)*  
Так рад, так рад, так рад..

**Вильгельм**

Прошу, скажите мне...  
Вы, вижу, человек достойный

И в сих краях сторонний, отстраненный.  
Скажите мне как этот... Как его...  
Как независимый эксперт\*.

**Эдуард**

Я вам помочь готов.

**Вильгельм**

Погладьте мне главу. Ну... если вам не сложно.  
Нет-нет, не так, не по волосам, поближе к голове.  
Так хорошо. Готовы?

**Эдуард**

Готов вполне.

**Вильгельм**

Скажите, только честно.  
Не правда ль, у меня квадратна голова?

**Эдуард**

О да... Конечно... Несомненно,  
Что голова у вас... квадратна идеально.

**Вильгельм**

Благодарю. Прощайте... э...  
Прощайте, иностранец.

**Эдуард**

Прощайте.

**Вильгельм**

*(Вполгласа, уходя.)*  
Ну, до чего ж невежлив незнакомец!  
А впрочем — иноземец.  
Что с них, убогих, взять?  
*(Уходит.)*

---

\* Expertus — по-латыни "обладающий опытом".

**Эдуард**

Ну, до чего же странен незнакомец  
С квадратной головой!  
А впрочем — он туземец.  
Что взять с убогих, с них...  
Но где же здесь Альгдорф,  
Тот скверный городишко,  
В котором начались семьи моей несчастья?  
*(Во тьме вдруг разглядел, что рядом стражник прикорнул,  
прижавшись к арбалету; идет к нему почти неслышно.)*

**Вальгер**

*(С закрытыми глазами.)*  
Я — стражник местный, Вальгером зовусь.  
Приветствие мое вам, славный иноземец!

**Эдуард**

Благодарю. Не скажете ли, как  
Добраться до Альгдорфа?

**Вальгер**

*(Глаза открыв.)*  
А сами-то вы кто и, собственно, откуда?

**Эдуард**

Из Англии!

**Вальгер**

Изанглия?! А это, милый, где?

**Эдуард**

Вам неизвестно Англии расположенье???

**Вальгер**

А что вас удивляет?!  
Подумаешь, какая-то Изанглия!..  
Ведь я не удивлен, что неизвестно вам,  
Где расположен славный наш Альгдорф!

**Эдуард**

Из Англии я, сударь. То —  
Великий остров в море.

**Вальтер**

Понятно, островной. У нас такие тоже есть.  
На озере, тут рядом... А к кому?

**Эдуард**

К Вильгельму Теллю.

**Вальтер**

Вот как? Он вам известен  
В Изанглии далекой?

**Эдуард**

Еще бы, это ж он сразил  
Великого австрийского ландфохта,  
Что звался Герман Гесслер.

**Вальтер**

Да... Фьюить — и готово.  
Был Гесслер крепко поражен.  
Так вы к Вильгельму Теллю...  
Ага! Должно быть,  
Вильгельма Телля Праздник вас привлек?

**Эдуард**

Но почему "Вильгельма Телля Праздник"?  
Что, встреча с Теллем  
Такой уж праздник?

**Вальтер**

Конечно же. Для всех...

**Эдуард**

Но только не для Гесслера-ландфохта!

**Вальгер**

Да, не для Гесслера-тирана.

**Эдуард**

Хотели вы промолвить:  
Имперского Наместника,  
Великого Австрийского Ландфохта!

**Вальгер**

Вот точно! Точно так "хотел промолвить"!  
Все это вместе называется: тиран.  
Пять кратких литер вместо долгих слов пяти.  
Итак, я — Вальгер-стражник.  
А вы есть кто и какового звания?

**Эдуард**

А я — сэр Эдуард из рода Пэмброк. Рыцарь.

**Вальгер**

Теперь понятно.  
Так вы к Вильгельму Теллю в Альтдорф. Что ж, идите!  
Не в граде, крепости, а за холмом есть хутор.  
Его жилище — то, что справа.  
Прощайте, Эдуард!

**Эдуард**

Прощайте!  
(Уходя.)

**Вальгер**

Воистину, невежлив иноземец.  
Ну сразу видно — рыцарь.  
Изаंगличане тут ничем не лучше австрияков.  
Ни имени... И руку не пожал...  
Однако я над ним преславно подшутил.  
Преставился отец, но жив мой брат Вильгельм.  
Пускай он с этим Теллем  
Сейчас поговорит.

*(И снова дремлет,  
прижавшись к арбалету.)*

## **Явление 2**

*Издалека слышать неясный шум. И ржанье...  
И стражник вмиг привстал.*

### **Вальтер**

Что ж нынче так темно,  
Как у коровы черной масти в пузе?  
Костер почти потух... Где хворост и дрова?  
Хотя и молвят: день — глаза, а ночи — уши,  
Но все же не хочу совсем слепым я быть.

*Приходят две особы.*

### **Изольда**

Ах, братец, правду ль говорят,  
Что эти горцы все стройны и крепки?  
К тому ж в стрельбе из арбалета бесподобны?

### **Ланденберг**

Как бесподобна ты в стрельбе глазами!  
Пожалуй, все же зря тебя сюда я взял,  
Внимая обещаньям быть скромней.  
Хотя и знал закон седой, как этот стражник:  
"Поверив женщине, уже ты проиграл".

### **Вальтер**

Я — Вальтер-стражник.  
Имею честь приветствовать...

### **Ланденберг**

Я — Буркхарт Ланденберг. Австрийский рыцарь,  
Большой любитель старины швейцарской.  
Вильгельма Телля праздник нас привлек —

С Изольдою, сестрой. А далее — на богомолье  
Поедем с нею в Рим иль, может, в Авиньон.  
Позвольте руки ваши честные пожать!  
*(Руками руки жмет, тряся.)*  
По-дружески скажите,  
Где лучше тут остановиться?

**Вальгер**

Вы Фюрста Вальгера спросите дом.  
Скончался он, так дом его отныне постоялый.

**Ланденберг**

Благодарю сердечно.  
Прощайте, Вальгер!  
*(Уходя.)*

**Вальгер**

Дороги доброй, Буркхарт!..  
*(Вослед.)*  
И меж австрийцев есть порядочные люди.  
Но что-то мне знакомо... Ланденберг.  
Его отец ландфохтом был!  
Как Гесслер, но в другом кантоне — по соседству.  
Так тот был плох, а этот милый человек:  
Хорошее вино с плохого винограда!

*И две других еще особы.*

**Вальгер**

Франциско Пфайфер?!

**Пфайфер**

Дружище Вальгер Тель?!

**Вальгер**

Ну как дела в Люцерне, как сукно, как жизнь, как австрияки,  
Как детки, как жена?

**Пфайфер**

Жизнь, как сукно, трещит по швам,  
Когда австрийцы силу прилагают.  
Жена, как жизнь: глядишь — проходит день за днем.  
А дети — как жена. Ну и немножечко, как я...

**Пармения**

Да что ж ты говоришь! Да как тебе не стыдно!  
*(И с грустью, маскируемой под гордость.)*  
Супругу я вовек не изменяла.  
Не представляю даже, как могла бы изменить.

**Пфайфер**

И впредь не представляй, Пармерль!

**Вальтер**

О да, Парменьи добрый нрав давно известен.

**Пфайфер**

Воистину, клянусь святым Франциском!  
В Ассизи мы к нему поедем после вас.  
Ну а пока — где лучше бросить свой багаж в Альтдорфе?

**Вальтер**

Тут умер дед мой — Вальтер Фюрст.

**Пфайфер**

Скорблю...

**Вальтер**

Мы все скорбим. Но в доме,  
Где жил он, постоянный дом.

*Прощаются и руки жмут неоднократно.*

**Пфайфер**

Дружище Вальтер Тель! Дружище Вальтер Тель!..

**Вальтер**

Франциско Пфайфер из Люцерна!..

**Пармения**

С ним верная жена его Парменья!

### **Явление 3**

**Вальтер**

Урчит живот. Конечно — ужинать пора.  
Воображение рисует вид съедобный:  
Хлеб, мясо, рыба, сыр и колбаса...  
Гора копченых туш  
И хлебный мякиш облаков.  
Да я пиит, пожалуй!  
А то — не Вольфрам ли идет,  
Что ноги, как колбаски? Нет!  
То наш блаженный и высокородный  
Любимый всеми Клаус-Дурачок...  
Здоров будь, Клаус!

**Клаус-Дурачок**

И ты, мой Вальтер, здравствуй!

*Не знаю, нужно ль говорить еще:  
Мужчины долго руки жмут, как здесь заведено.*

**Вальтер**

*(Слегка с улыбкою, но боле — опасаясь,  
дабы всерьез не рассмеяться.)*  
Что нового прозрел в судьбе страны родной,  
Разрезав толщ времен густую?

**Клаус-Дурачок**

Ко мне приходят образы различно.  
Но в этот раз вначале было слово.  
И слово это было... Сыр!

**Вальтер**

Что, "сыр"? Какое совпадение — сыр...  
Я тоже думаю о нем!

**Клаус-Дурачок**

Ты думаешь не так, как я, неверно.

**Вальтер**

Не знаю уж, не знаю...  
О сыре мысль всегда верна!  
Особенно на ужин — с хлебом, с маслом.

**Клаус-Дурачок**

Ну вот, я так и думал.  
Точней, так думал ты:  
Бездушное эпикурейство  
И плотский гедонизм.  
Я ж мыслю стратегично  
(так греки говорят).  
Швейцария — альпийские луга.  
Страна безмерных пастбищ.  
Страна великих стад и красочных лугов...  
Иль о лугах я говорил уже?..  
Ага. Ну да... Так вот что значит молоко!  
Страна — стада коров и божьих агнцев.

**Вальтер**

А также адских козлиц, что тоже молоко!

**Клаус-Дурачок**

Так я ж и говорю. Так много — хоть залейся  
Той белою рекой. Скисающей однак!  
А дырчатый наш сыр вкуснеет, но не киснет.  
Вот выгодный продукт. Вот им и торговать!  
А есть еще швейцарские конфеты и печенье...

**Вальтер**

*(Слоноу глотая и прижав рукой живот урчащий.)*

Постой! Постой! Благодарю, дружище Клаус!  
Громадину таких пророческих прозрений  
Не в силах разум мой сейчас переварить.

**Клаус-Дурачок**

Однако брату передай:  
На сходе трех кантонов, что на лужайке Рютли,  
Нам нужно обсудить и сырный мой проект!  
Прощай же, Вальтер-друг.

**Вальтер**

Прощай, дружище Клаус.

*Уходит Клаус-Дурачок.*

**Вальтер**

Как гром в горах, гремит живот...  
Но где же этот Вольфрам?!  
Вот так негодник, вот оболтус,  
Хотя уже немалый ус растет.  
Труд никакой его не привлекает!  
Он ни пастух, ни земледел, ни сыродел!  
Он ни рыбак, ни дровосек и ни охотник  
Ни до чего (хотя стрелок отменный).  
Он непонятно что — одно большое "Не".  
Ужель такая вся за нами молодежь?..  
Собравши флоринов немного,  
В Италию отправил на учебу.  
Хотя бы будет, думаю, купец.  
Какое там! Вернулся недоучкой.  
Но деньги съел Неаполь — город  
И все его таверны!  
Однако Вальтер мудр — и выход я нашел!..  
Ну вот он, наконец, идет.

*Приходит сын. И ужин с ним — в корзине.*

**Вальтер**

Ну, здравствуй, сын!

**Вольфрам**

Привет тебе, отец!

**Вальтер**

Чего же поздно так?

**Вольфрам**

Ты не согласишься!

Сугубо вовремя с корзиною на встречу

С тобой иду. И тут... И вдруг... И так...

**Вальтер**

Не продолжай, ведь я уже не верю.

Давай корзину и ступай. Хоть нет, сейчас... постой...

Ты прадеда любил. И в доме частым гостем

Был у него.

**Вольфрам**

Облазил я тот дом с подвала и до крыши...

И оба этажа... Там каждый гвоздь знаком

Так, что любой из них кивает шляпкой.

А я ему в ответ.

**Вальтер**

Тот деда Фюрста дом — отныне постоянный.

А ты, дружок, в нем хозяин и слуга!

**Вольфрам**

Но почему же я? Не Вельда, не сестра?

Ведь женщине хозяйствовать сподручней?

**Вальтер**

Негоже быть в доме девице,

Где столь чужих мужчин!..

К тому же счету ты в Италии обучен.  
Кончай считать ворон — за счет иной возьмишься.

**Вольфрам**

*(Не вслух, не громко, про себя.)*

Зачем же я учился плохо,  
Коль мог учиться хуже,  
Чтоб вовсе ничего не знать.  
Все — кончилась жизнь!  
В обслуге мне теперь и гнить, и погибать!  
А мой дружок Джованни  
Сейчас в Неаполе у моря  
Волочится, гуляет, пьет!  
Отсюда ergo вывод:  
Ну, Вельда, ну сестра... Ну, Вельда, погоди!

**Вальгер**

Ты что-то мне сказал сынок?

**Вольфрам**

Я прославляю мудрость вашего решенья.

**Вальгер**

Что да, то да. То так!  
Минуты не прошло. А ты уже стал лучше:  
Почтительней, умней...  
Что ж будет через день?  
Молчу уж — про неделю!..  
Так слушай же отца.  
Там будет постоялец — Пэмброк Эдвард,  
А может, Эдуард. Изангличанин.  
Он из Изанглии... А что не так,  
Чего тебе смешно?

**Вольфрам**

Нет-нет. Все так. Изангличанин.  
Из Изанглии. Что дальше — я внимаю.

**Вальтер**

Да нет, не "Изизанглия", дубина.  
Изанглия — одно в ней только "из".  
Ты присмотри за ним.  
Какой-то он — того...

**Вольфрам**

Дурной?

**Вальтер**

Напротив — умный, злозязкий. Не шпион ли?!

**Вольфрам**

Конечно, присмотрю.

Одесса — Москва

